



UN PASSEIG PEL ROMÀNIC COLOMENC

Us proposem descobrir la part essencial del romànic colomenc. Esglésies de muntanya, el monestir de Sant Pere Cercada i el castell de Farners.

Un itinerari per les pedres històriques, que es complementa amb el coneixement de les pedres forjades per la natura, el rocar colomenc, i per un paisatge de muntanya.

Un passeig, en definitiva, per la història de Santa Coloma i la seva natura.

UN PASEO POR EL ROMÁNICO LOCAL

Os proponemos descubrir la parte esencial del románico local. Iglesias de montaña, monasterio de Sant Pere Cercada y castillo de Farners.

Un itinerario por las piedras históricas, que se complementa con el conocimiento de rocas forjadas por la naturaleza y el paisaje montañoso.

En definitiva, un paseo por la historia de Santa Coloma y su naturaleza.

UNE PROMENADE À TRAVERS L'ART ROMAN DE SANTA COLOMA

Nous vous proposons de découvrir la partie essentielle de l'Art Roman de Santa Coloma. Les églises de montagne, le monastère de Saint Pierre Cercada et le château de Farners.

Un itinéraire à travers les pierres historiques auquel vient s'ajouter la connaissance des pierres forgées par la nature, celles du site rocailleux de Santa Coloma, et tout cela dans un paysage montagneux.

Une promenade, en définitive, à travers l'histoire de Santa Coloma et sa nature.

A WALK THROUGH ROMANIC SANTA COLOMA

Come and discover the essential features of the Romanic period around Santa Coloma: mountain churches, the monastery at Sant Pere Cercada and Farners castle.

This route around stones shaped by history is complemented by the contrast with stone shaped by nature, the rock-fields around Santa Coloma, and includes a walk through mountain scenery.

This walk leads through the historic sites and countryside that characterise Santa Coloma.

www.scf.cat



Ajuntament de
Santa Coloma de Farners

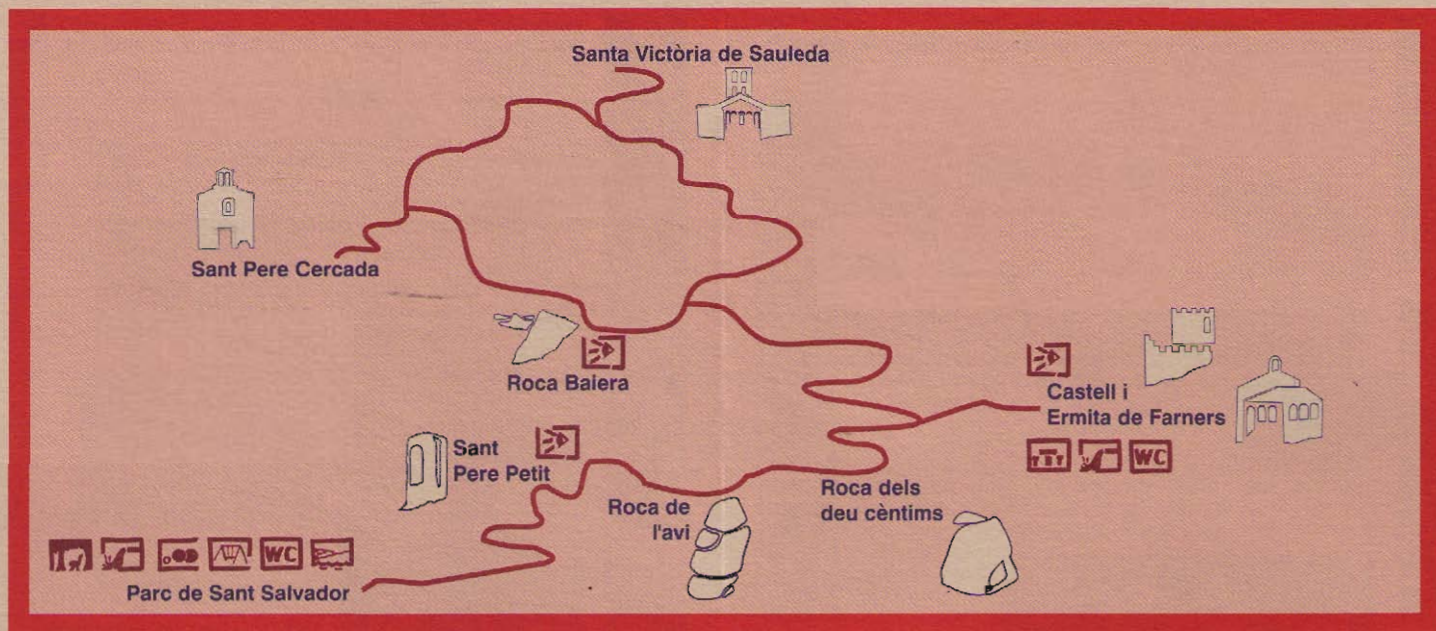
FEM UN PASSEIG ?

Ruta del. Romànic



SANTA COLOMA DE FARNERS

L'art romànic
El arte románico
L'art roman
Romanic art



DISTÀNCIES DES DE SANTA COLOMA DE FARNERS:

TEMPS DEL RECORREGUT A PEU:



Sant Pere Petit	1'5 qm	10 min.
Roca de l'Avi	2'5 qm	30 min.
Roca dels Deu Cèntims	3'5 qm	40 min.
Ermita Farners	4'5 qm	1 hora
Roca Baiera	5'2 qm	1'15 hores
Sant Pere Cercada	10 qm	2 hores
Sta. Victòria i Sant Iscle de Sauleda	9'5 qm	2 hores

El temps del recorregut a peu és orientatiu, depèn del pas de cada persona.

Itinerari ideal per a realitzar-lo en dies poc calorosos. Cal portar calçat idoni si es fa a peu.

Per visitar l'interior de l'Església de Sant Pere Cercada, podeu demanar la clau a la Policia Municipal

SERVEIS EN EL RECORREGUT:

PARC DE SANT SALVADOR



Parc



Fonts



Petanca



Zona infantil



Lavabos



Zona de bany

FARNERS



Zona de picnic



Font



Lavabos



Vista panoràmica

SANT PERE PETIT



Vista panoràmica

ROCA BAIERA



Vista panoràmica

PARC DE SANT SALVADOR

Punt d'inici de l'itinerari. En aquest lloc podeu gaudir de l'aigua de les seves fonts, la riera, banyar-vos a la Resclosa, passejar o fer jugar la mainada.



Punto de partida del itinerario. Es un lugar ideal para disfrutar del agua de sus fuentes, de su río, bañarse en la "Resclosa", pasear o para que jueguen los niños.

Point de départ de l'itinéraire. Dans ce lieu, vous pourrez jouir de ses fontaines, de sa petite rivière, vous baignerez dans la Resclosa, vous promener ou faire jouer vos enfants.

Starting point of the itinerary. In this place you can enjoy the water of the springs, bathe in the Resclosa, go for a stroll, or play with the children.

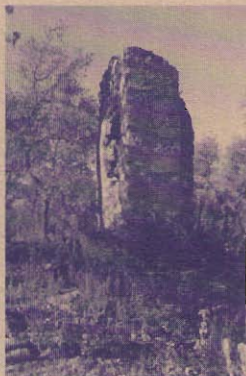
SANT PERE PETIT - S. XVIII

Petita capella dedicada a Sant Pere. Construïda l'any 1732, de cara a la plana i per afavorir que guardés les collites. Fou destruïda durant la invasió francesa.

Pequeña capilla en memoria a San Pedro. Fue construida en el año 1732, de cara a la plana y para favorecer que guardase las cosechas. Fue destruida durante la invasión francesa.

Petite chapelle dédiée à Saint Pierre. Construite en 1732, face à la plaine et afin de protéger et favoriser les récoltes. Elle fut détruite pendant l'invasion française.

Small chapel dedicated to Saint Peter. Constructed in 1732 it looks on to the plain with the aim of protecting the harvests. It was destroyed during the French invasion.



ROCA DE L'AVI

Mostra del rocar colomenc. De les conegudes com a "Tors" o apilament de blocs de forma més alta que ampla.

Muestra del tipo de roca del lugar. Conocida como "Tors" o amontonamiento de bloques de forma más alta que ancha.

Visite du site rocailleux de Santa Coloma. Des fameuses "Tors", c'est à dire des entassements de blocs d'une forme plus haute que large.



An example of Santa Coloma rock of the type known as "Tors", piles of rocks in shapes which are higher than they are wide.

LA ROCA DELS DEU CÈNTIMS

La tradició diu que si et dones cops de cap a la pedra et cauran duros de sobre seu.

La tradición cuenta que si golpeas la piedra con la cabeza te caerán duros encima.

La tradition dit que si vous donnez un coup de tête sur la pierre, il tombent pièces d'argent sur vos pieds.

The legend says that if you bang your head against the stone, coins will rain down upon you.



CASTELL DE FARNERS - S. XI

Documentat l'any 1046. Era propietat del vescompte Ramon Folch de Cardona i n'eren castells la família Farners.

La fortificació guarda de la primera època constructiva els amples murs baixos i la torre de l'homenatge romànic que presideix el recinte. El conjunt militar es complementa amb una cisterna i unes defenses baixes, entre el castell i el Turó del Vent.

Documentado el año 1046. Era propiedad del vizconde Ramon Folch de Cardona y gobernado por la familia Farners.

La fortificación conserva de su primera época constructiva los anchos muros bajos y la torre del homenaje de estilo románico que preside el recinto. El conjunto militar se complementa con una cisterna y unas defensas bajas, entre el castillo y el "Turó del Vent".

Il remonte à l'an 1046. Il était la propriété du vicomte Ramon Folch de Cardona et les chatelains en étaient la famille Farners.

Les fortifications gardent de la première époque de construction les épaisses murailles basses et le donjon roman qui domine l'enceinte. Le complexe militaire est muni d'un fossé et de basses murailles de défense, entre le château et le Turó del Vent.

Documented in 1046. This castle was the property of Viscount Ramon Folch de Cardona and was kept by the Farners family.

The fortifications retain the wide lower walls from the first period of construction and the Romanesque homage tower which looks over the site. The military complex is complemented by a cistern and low defences between the castle and the Turó del Vent.



ERMITA DE FARNERS - S. XI

Conserva l'absis i una part dels murs laterals romànics de l'any 1200 en què fou consagrada. La major part de l'edificació correspon a l'ampliació barroca posterior, quan s'afegí la porxada. Conserva al seu interior una talla romànica de la Verge de Farners, imatge que

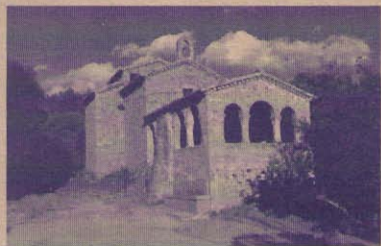


veneren els colomencs, i un magnífic altar barroc.
A l'esplanada de Farners s'hi celebren cada any el tradicional Aplec i la concorreguda Festa del "Coro".

Conserva el ábside y una parte de los muros laterales románicos del año 1200, cuando fue consagrada. La mayor parte de la edificación corresponde a la posterior ampliación barroca, cuando se añadió el porche. En su interior conserva una talla románica de la Virgen de Farners, imagen de veneración de la gente de Santa Coloma, y un magnífico altar barroco. En la planada de Farners se celebra todos los años el tradicional "Aplec" y la concurrida Fiesta del "Coro".

Il conserve l'abside et une partie des murs latéraux romans de l'an 1200, année où il fut consacré. La plus grande partie de l'édifice correspond à l'élargissement baroque ultérieur, époque à laquelle fut ajouté le cloître. Il conserve dans ses murs, une statue romane de la Vierge de Farners, image que vénèrent les habitants de Santa Coloma, et un magnifique Autel baroque. Sur l'esplanade de Farners se célèbre chaque année le traditionnel "Aplec" et la Fête du "Coro" qui est très fréquentée.

The apse and a part of the Romanesque lateral walls are still preserved from the year 1200, the year in which the hermitage was consecrated. Most of the construction dates from the later baroque extension, when the archway was added. A Romanesque sculpture of the Virgin of Farners, an image which is venerated by the people of Santa Coloma, is preserved in the hermitage as well as a magnificent baroque altar. A traditional gathering ("Aplec") and the festival of the "Coro" is held every year on the esplanade of Farners every year.



A Romanesque sculpture of the Virgin of Farners, an image which is venerated by the people of Santa Coloma, is preserved in the hermitage as well as a magnificent baroque altar. A traditional gathering ("Aplec") and the festival of the "Coro" is held every year on the esplanade of Farners every year.

ROCA BAIERA

Mostra de gran roca catalogada com a "Dom". Des d'aquest punt es divisa una magnífica panoràmica.

Muestra de gran roca catalogada como "Dom". Desde este punto se divisa una magnífica panoràmica.



Visite du gran rocher catalogué de "Dom". De cet endroit on peut voir une magnifique vue panoramique.

An example of a volcanic rock formation. There is a magnificent view from this point.

SANT PERE CERCADA - S. XIII

Monestir documentat l'any 1063. L'any 1163 s'hi estableix una col·legiata de canonges regulars de Sant Agustí. De gran influència en la vida religiosa de la contrada, aquest monestir s'anà esllanguint fins a la seva supressió l'any 1592.

Del conjunt monacal es conserven l'església, un dels millors

exemplars romànics de la comarca, i la porta d'entrada al recinte. D'arquitectura simple, en destaca la portalada amb uns capitells ornamentals.

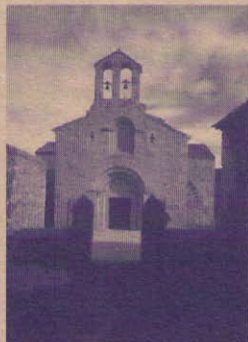
Monasterio documentado el año 1063. En el año 1163 una colegiata de canónigos regulares de San Agustín se ubicó en el monasterio. De gran influencia en la vida religiosa de los alrededores, este monasterio se fue debilitando hasta su supresión en el año 1592.

De su conjunto monástico se conservan la Iglesia, uno de los mejores ejemplos románicos de la comarca y la puerta de entrada al recinto. De arquitectura simple, destaca el portalada con ornamentados capiteles.

Monastère que remonte à l'an 1063. En 1163 s'y installe un couvent de chanoines réguliers de Saint Agustin. Ce monastère qui eut une grande influence sur la vie religieuse dans la contrée, déperit peu à peu jusqu'à sa disparation définitive en 1592.

De cet ensemble monacal, seul ont été conservées l'église, l'un des plus beaux exemplaires de la région, la porte d'entrée et l'enceinte.

De cette architecture simple se détache le grand portail avec ses colonnes ornées.



Monastery documented in 1063. A collegiate church or regular Augustinian monks was established here in 1163. Of great influence in the religious life of the region, this monastery began weakening until its closure in 1592.

The church, one of the best Romanesque examples of the region, and the entrance gateway to the monastic complex are still preserved.

The monumental portal and the adorned capitals stand out from the otherwise simple architecture.

SANTA VÍCTORIA DE SAULEDA - S. XI

El lloc el trobem documentat ja en el segle IX però l'església fou edificada en el segle XI. Es tracta d'una senzilla esglésiola rural de la qual destaquen les pintures romàniques de formes geomètriques al seu interior i l'absis ornamentat amb arcuacions llombardes.

El lugar se encuentra documentado ya en el siglo IX, pero la Iglesia fue edificada en el siglo XI. Se trata de una pequeña y sencilla iglesia rural de la que destacan las pinturas románicas de formas geométricas en su interior y el ábside ornamentado con arcuaciones lombardas.

On trouve des documents qui attestent que ce lieu existait déjà au IX siècle, mais l'église fut édifée au XI siècle. Il s'agit d'une petite église rurale dont se détachent les peintures romanes au formes géométriques que renferment ses murs, ainsi que son abside ornée d'arcades lombardes.

There is documentary evidence of this site dating from the 9th century but the church was constructed in the 11th century. It is a small and simple rural church notable for its Romanesque paintings of geometric shapes and the apse which is adorned with Lombard arches.

